

Lucien, *Dialogues marins*, 7 (Πανόπη καὶ Γαλήνη)

1. ΠΑΝΟΠΗ

Εἶδες, ὦ Γαλήνη, χθές
οἷα ἐποίησεν ἡ Ἔρις
παρὰ τὸ δεῖπνον ἐν Θετταλία,
διότι μὴ καὶ αὐτὴ ἐκλήθη εἰς τὸ συμπόσιον ;

ΓΑΛΗΝΗ

Οὐ συνειστιώμην ὑμῖν ἔγωγε ·
ὁ γὰρ Ποσειδῶν ἐκέλευσέ με,
ὦ Πανόπη,
ἀκύμαντον ἐν τοσοῦτῳ φυλάττειν τὸ πέλαγος.
τί δ' οὖν ἐποίησεν ἡ Ἔρις
μὴ παροῦσα ;

συνεστιᾶσθαι · μετέχειν τοῦ δεῖπνου

ἀκύμαντος, -ος, -ος · ἄνευ κυμάτων, ἃ κινεῖ τὴν θάλατταν

ΠΑΝΟΠΗ

Ἡ Θέτις μὲν ἤδη καὶ ὁ Πηλεὺς ἀπεληλύθεσαν ἐς τὸν θάλαμον
ὑπὸ τῆς Ἀμφιτρίτης καὶ τοῦ Ποσειδῶνος παραπεμφθέντες,
Ἔρις δὲ ἐν τοσοῦτῳ λαθοῦσα πάντας
- ἐδυνήθη δὲ ῥαδίως,
τῶν μὲν πινόντων,
ἐνίων δὲ κροτούντων
ἢ τῶ Ἀπόλλωνι κιθαρίζοντι ἢ ταῖς Μούσαις ἀδούσαις προσεχόντων τὸν νοῦν -
ἐνέβαλεν ἐς τὸ συμπόσιον μῆλόν τι πάγκαλον, χρυσοῦν ὄλον,
ὦ Γαλήνη ·
ἐπεγέγραπτο δὲ
"ἢ καλὴ λαβέτω."
κυλινδούμενον δὲ τοῦτο
ὥσπερ ἐξεπίτηδες
ἦκεν
ἔνθα Ἥρα τε καὶ Ἀφροδίτη καὶ Ἀθηνᾶ κατεκλίνοντο.

κροτεῖν · κρούειν τὰς χεῖρας πρὸς ἀλλήλας

ἐξεπίτηδες · ὅταν τις βούληται γενέσθαι τι

2. κάπειδῃ ὁ Ἑρμῆς ἀνελόμενος
ἐπελέξατο τὰ γεγραμμένα,
αἱ μὲν Νηρεΐδες ἡμεῖς ἐσιωπήσαμεν.
τί γὰρ ἔδει ποιεῖν
ἐκείνων παρουσῶν ;
αἱ δὲ ἀντεποιοῦντο ἐκάστη
καὶ αὐτῆς εἶναι τὸ μῆλον ἠξίου,
καὶ εἰ μὴ γε ὁ Ζεὺς διέστησεν αὐτάς,
καὶ ἄχρι χειρῶν ἂν τὸ πρᾶγμα προύχώρησεν.
ἀλλ' ἐκεῖνος,
Αὐτὸς μὲν οὐ κρινῶ, φησί, περὶ τούτου,
- καίτοι ἐκεῖναι αὐτὸν δικάσαι ἠξίου -
ἄπιτε δὲ ἐς τὴν Ἰδην
παρὰ τὸν Πριάμου παῖδα,
ὅς οἶδέ τε διαγνῶναι τὸ κάλλιον
φιλόκαλος ὢν,
καὶ οὐκ ἂν ἐκεῖνος κρίναι κακῶς.

ἀντιποιεῖσθαι · μάχεσθαι περὶ τινος

ΓΑΛΗΝΗ

Τί οὖν αἱ θεαί, ὦ Πανόπη ;

ΠΑΝΟΠΗ

Τήμερον, οἶμαι, ἀπίασιν εἰς τὴν Ἰδην,
καὶ τις ἦξει μετὰ μικρὸν
ἀπαγγέλλων ἡμῖν τὴν κρατοῦσαν.

ΓΑΛΗΝΗ

Ἦδη σοί φημι,
οὐκ ἄλλη κρατήσῃ τῆς Ἀφροδίτης ἀγωνιζομένης,
ἦν μὴ πάνυ ὁ δαιτητῆς ἀμβλυώττη.

δαιτητῆς · ὅστις δικάζει περὶ ἰδίων πραγμάτων
ἀμβλυώττειν · μὴ ὄραν καλῶς

Lucien, *Œuvres*, trad. É. Chambry, rev. A. Billault & É. Marquis (2015)

PANOPE. — As-tu vu hier, Galéné, ce qu'a fait la Discorde pendant le festin en Thessalie, parcequ'on ne l'avait pas invitée à y prendre part ?

GALÉNÉ. — Je n'étais pas du banquet, Panopé, car Poséidon m'avait commandé de tenir la mer tranquille pendant ce temps. Mais qu'a fait la Discorde qui était absente ?

PANOPE. — Thétis et Pélée étaient déjà partis pour gagner la chambre nuptiale, conduits par Amphitrite et Poséidon, quand la Discorde, sans être vue de personne, — ce lui fut fort facile, tandis que les uns buvaient, que les autres dansaient ou écoutaient la lyre d'Apollon ou le chant des Muses — lança dans la salle une pomme magnifique, toute d'or, Galéné ; elle portait écrit : « Pour la plus belle. » En roulant, cette pomme arriva comme à dessein à l'endroit où Héra, Aphrodite et Athéna étaient couchées. — Et lorsque Hermès, la ramassant, eut lu l'inscription, nous autres Néréides, nous ne dûmes rien, carque faire en présence de ces déesses ? Mais chacune d'elles la revendiqua et prétendit qu'elle lui était due et, si Zeus ne les avait séparées, elles en seraient venues aux mains. Mais lui : « Je ne jugerai pas moi-même, dit-il, de cette affaire (elles avaient voulu en effet le prendre pour arbitre) ; mais rendez-vous sur l'Ida chez le fils de Priam, qui aime le beau et sait en distinguer les degrés : il ne saurait mal juger. »

GALÉNÉ. — Et les déesses, Panopé, qu'ont-elles fait ?

PANOPE. — C'est aujourd'hui, je crois, qu'elles se rendent sur l'Ida, et l'on viendra sous peu nous annoncer quelle est celle qui aura remporté la victoire.

GALÉNÉ. — Je vais te le dire tout de suite : aucune autre ne vaincra, si Aphrodite est sur les rangs, à moins que l'arbitre n'ait la vue brouillée.